

Libro Segundo. De los animales, de los bienes, de la propiedad y de sus modificaciones

第2編：動物、財物、所有権およびそれらの変動

Título 1. De la clasificación de los animales y de los bienes

第1章：動物と財物の種類

Disposiciones preliminares

前置き規定

Artículo 333. Todas las cosas que son o pueden ser objeto de apropiación se consideran como bienes muebles o inmuebles. También pueden ser objeto de apropiación los animales, con las limitaciones que se establezcan en las leyes.

第333条 領得の目的である、または、領得の目的とすることができる、全ての物は動産または不動産とみなされる。また、動物も、法律で規定される制限をもって、領得の目的とすることができる。

(本条の最終改訂 2021年)

Artículo 333 bis. 1. Los animales son seres vivos dotados de sensibilidad. Solo les será aplicable el régimen jurídico de los bienes y de las cosas en la medida en que sea compatible con su naturaleza o con las disposiciones destinadas a su protección.

第333条の2 動物は、感受性を与えられた生き物である。それらには、財物および物の法制度が、その性質またはその保護を目的とした規定と両立する限り、適用される。

2. El propietario, poseedor o titular de cualquier otro derecho sobre un animal debe ejercer sus derechos sobre él y sus deberes de cuidado respetando su cualidad de ser sintiente, asegurando su bienestar conforme a las características de cada especie y respetando las limitaciones establecidas en ésta y las demás normas vigentes.

2. (動物の)所有者、占有者またはある動物の上に他のいかなる権利を持つ者は、感受性があるというその美質を尊重し、各々の種の性質に従ってその福祉を確かなものとし、また、本法典およびその他の現行規則に定められた制限を尊重して、その動物の上の権利および世話の義務を行使しなければならない。

3. Los gastos destinados a la curación y al cuidado de un animal herido o abandonado son recuperables por quien los haya pagado mediante el ejercicio de acción de repetición contra el propietario del animal o, en su caso, contra la persona a la que se le hubiera atribuido su cuidado en la medida en que hayan

sido proporcionados y aun cuando hayan sido superiores al valor económico de éste.

3. ある傷ついた、または、遺棄された動物の治療および世話に当てられた費用を、その動物の所有者、または、場合によって、その世話を任された者に対する償還請求訴権の行使によって、それを支払った者は、(費用が) 釣り合いがとれた程度で、また、たとえ動物の経済的価値を超えていたときも、回復できる。

4. En el caso de que la lesión a un animal de compañía haya provocado su muerte o un menoscabo grave de su salud física o psíquica, tanto su propietario como quienes convivan con el animal tienen derecho a que la indemnización comprenda la reparación del daño moral causado.

4. 愛玩動物への傷害が、その死亡またはその身体的または精神的健康の著しい減少を引き起こした場合は、その所有者もその動物と共同生活している者も、損害賠償に引き起こされた精神的損害の回復を含める権利を有する。

(本条の最終改訂 2021 年)

Capítulo 1. De los bienes inmuebles

第 1 節：不動産

Artículo 334. 1. Son bienes inmuebles:

1.º Las tierras, edificios, caminos y construcciones de todo género adheridas al suelo.

2.º Los árboles y plantas y los frutos pendientes, mientras estuvieren unidos a la tierra o formaren parte integrante de un inmueble.

3.º Todo lo que esté unido a un inmueble de una manera fija, de suerte que no pueda separarse de él sin quebrantamiento de la materia o deterioro del objeto.

4.º Las estatuas, relieves, pinturas u otros objetos de uso u ornamentación, colocados en edificios o heredades por el dueño del inmueble en tal forma que revele el propósito de unirlos de un modo permanente al fundo.

5.º Las máquinas, vasos, instrumentos o utensilios destinados por el propietario de la finca a la industria o explotación que se realice en un edificio o heredad, y que directamente concurren a satisfacer las necesidades de la explotación misma.

6.º (Suprimido)

7.º Los abonos destinados al cultivo de una heredad, que estén en las tierras donde hayan de utilizarse.

8.º Las minas, canteras y escoriales, mientras su materia permanece unida al yacimiento, y las aguas vivas o estancadas.

9.º Los diques y construcciones que, aun cuando sean flotantes, estén destinados por su objeto y condiciones a permanecer en un punto fijo de un río, lago o costa.

10.º Las concesiones administrativas de obras públicas y las servidumbres y

demás derechos reales sobre bienes inmuebles.

第 334 条 (次のものは) 不動産である :

- ① 土地、建物、道路、土地に定着したあらゆる種類の建造物。
- ② 土地に結合している、または、ある不動産の構成部分である、樹木、植物、収穫前の果実。
- ③ しっかりとある不動産に結合されているもの全てで、壊さないで、または、損なわないで、それから分離できないもの。
- ④ 彫像、レリーフ、絵、または、その他の装飾物で、不動産の所有者が土地に永久に結合させることを意図して、建物または地所に設置したもの。
- ⑤ 機械、容器、道具、什器で、土地の所有者が建物または地所の中で実施される産業または開発のために当てられているもの、および、開発自体の必要を満たすために直接集められたもの。
- ⑥ (削除)
- ⑦ 土地の耕作に当てられた肥料で、使用される土地に置かれているもの。
- ⑧ 鉱山、石切り場およびぼた山で、その素材がその場所に結合されているもの。また、湧き水もしくは溜め水。
- ⑨ ドックと工作物。浮遊している場合でも、その目的および条件により、河川、湖沼または海岸の固定点に留まるようにされているもの。
- ⑩ 公共事業の行政利権、不動産上の地役権及びその他の物権。

2. Quedan sometidos al régimen de los bienes inmuebles los viveros de animales, palomares, colmenas, estanques de peces o criaderos análogos, cuando el propietario los haya colocado o los conserve con el propósito de mantenerlos unidos a la finca y formando parte de ella de un modo permanente, sin perjuicio de la consideración de los animales como seres sintientes y de las leyes especiales que los protegen.

2. 動物の飼養場、鳩舎、蜜蜂の巣箱、魚の池、または同様な養魚場は、所有者が、土地に結合させてそれらを保持する目的で、それらがその土地の一部を永久的に構成するように、それらを置いているとき、または、それらを保存しているとき、動物を感受性のある生物と考えることを、また、それらを保護する特別法を損なうことなく、不動産の制度に従う。

(本条の最終改訂 2021 年)

Capítulo 2. De los bienes muebles

第 2 節 : 動産

Artículo 335. Se reputan bienes muebles los susceptibles de apropiación no comprendidos en el Capítulo anterior, y en general todos los que se pueden transportar de un punto a otro sin menoscabo de la cosa inmueble a que estuvieren unidos.

第 335 条 前節に含まれていない領得可能物は動産とみなし、一般に、それに結合されている不動産を壊さないである点から他の点へ移動できる物も動産とみなす。

(本条の最終改訂 2021 年)

Artículo 336. Tienen también la consideración de cosas muebles las rentas o pensiones, sean vitalicias o hereditarias, afectas a una persona o familia, siempre que no graven con carga real una cosa inmueble, los oficios enajenados, los contratos sobre servicios públicos y las cédulas y títulos representativos de préstamos hipotecarios.

第 336 条 ある者またはある家族に付与された、終身もしくは相続財産的年賦金は、それらがある不動産に物的担保を課さない場合、動産とみなされ、譲渡された（公）文書（?）、公共サービスについての契約書、および、抵当権付き貸金を証する証券と権原証書も動産とみなされる。

（本条の最終改訂 2021 年）

Artículo 337. Los bienes muebles son fungibles o no fungibles.

A la primera especie pertenecen aquellos de que no puede hacerse el uso adecuado a su naturaleza sin que se consuman; a la segunda especie corresponden los demás.

第 337 条 動産には、消費物と非消費物がある。

前者にはその性質上消費されるのでなければ適切な使用ができない物が該当し、後者にはその他の物が該当する。

（本条の最終改訂 2021 年）

Capítulo 3. De los bienes según las personas a que pertenecen

第 3 節：所属する者に応じての財物

Artículo 338. Los bienes son de dominio público o de propiedad privada.

第 338 条 財物は、公共財物または私有財物である。

Artículo 339. Son bienes de dominio público:

1.º Los destinados al uso público, como los caminos, canales, ríos, torrentes, puertos y puentes construidos por el Estado, las riberas, playas, radas y otros análogos.

2.º Los que pertenecen privativamente al Estado, sin ser de uso común, y están destinados a algún servicio público o al fomento de la riqueza nacional, como las murallas, fortalezas y demás obras de defensa del territorio, y las minas, mientras que no se otorgue su concesión.

第 339 条 公共財物には次の物がある：

① 国が建設した道路、運河、河川、激流の川、港湾および橋のような公共の用に供される財物、海岸、砂浜、入り江およびその他の類似物。

② 城壁、砦および国土防衛のためのその他の構造物のような、一般の用に供されていないが国に排他的に属し、ある公共サービスに、または、国富の形成に向けられている財物、並びに、その譲許が約定されていない間の鉱山。

Artículo 340. Todos los demás bienes pertenecientes al Estado, en que no concurren las circunstancias expresadas en el Artículo anterior, tienen el carácter de propiedad privada.

第 340 条 前条に示される状況にない、国に属するその他の財物全部は、私有財物の性格を有する。

Artículo 341. Los bienes de dominio público, cuando dejen de estar destinados al uso general o a las necesidades de la defensa del territorio, pasan a formar parte de los bienes de propiedad del Estado.

第 341 条 公共財物は、公衆利用または国土の防衛の必要に供されなくなると、国の所有財物の一部を形成する。

Artículo 342. Los bienes del Patrimonio Real se rigen por su ley especial; y, en lo que en ella no se halle previsto, por las disposiciones generales que sobre la propiedad particular se establecen en este Código.

第 342 条 王室財産の財物にはその特別法が適用される。それで規定されていないものは、私的所有権について本法典が設定する一般規定による。

Artículo 343. Los bienes de las provincias y de los pueblos se dividen en bienes de uso público y bienes patrimoniales.

第 343 条 県および市（町、村）の財物は、公共用財物と財産的財物に分類される。

Artículo 344. Son bienes de uso público, en las provincias y los pueblos, los caminos provinciales y los vecinales, las plazas, calles, fuentes y aguas públicas, los paseos y obras públicas de servicio general, costeadas por los mismos pueblos o provincias.

Todos los demás bienes que unos y otros posean son patrimoniales y se regirán por las disposiciones de este Código, salvo lo dispuesto en leyes especiales.

第 344 条 県および市（町、村）では、県または市（町、村）の費用になる県道と市（町、村）道、広場、街路、公共の泉と公水、通路および一般サービスの公共物は、公共用財物である。

県および市（町、村）が所有するその他の財物全ては財産的財物で、特別法の規定を除くと、本法典の規定が適用される。

Artículo 345. Son bienes de propiedad privada, además de los patrimoniales del Estado, de la Provincia y del Municipio, los pertenecientes a particulares, individual o colectivamente.

第 345 条 国、県および市（町、村）の財産的財物の他に、私人に個別的または集合的に属する物は私有財物である。

Disposiciones comunes a los tres Capítulos anteriores

Artículo 346. Cuando por disposición de la ley, o por declaración individual, se use la expresión de cosas o bienes inmuebles, o de cosas o bienes muebles, se entenderán comprendidos en ella, respectivamente, los enumerados en el Capítulo 1 y en el Capítulo 2.

Cuando se use tan solo la palabra muebles no se entenderán comprendidos el dinero, los créditos, efectos de comercio, valores, alhajas, colecciones científicas o artísticas, libros, medallas, armas, ropas de vestir, arreos de caballerías o carruajes, granos, caldos y mercancías, ni otras cosas que no tengan por principal destino amueblar o alhajar las habitaciones, salvo el caso en que del contexto de la ley o de la disposición individual resulte claramente lo contrario.

第346条 法律の規定により、または、個人の意思表示により、“cosas o bienes inmuebles（不動産）”または“cosas o bienes muebles（動産）”という表現が使用される時は、第1節と第2節で列挙されているものは、それぞれ、その表現中に含まれているものとみなす。

単に”muebles”（家具、調度）という語が使用される時は、金銭、債権、手形、証券、宝石、科学的または芸術的収集品、書籍、メダル、武器、衣服、乗用馬または馬車の装具、穀物、果汁および商品は（その表現中に）含まれないものとみなされる。また、主として部屋を造作または飾るためのものではない他の物も含まれない。但し、法律または個々の規定の文意から明白に反対の結果となる場合は除かれる。

（本条の最終改訂 2021年）

Artículo 347. Cuando en venta, legado, donación u otra disposición en que se haga referencia a cosas muebles o inmuebles se transmita su posesión o propiedad con todo lo que en ellas se halle, no se entenderán comprendidos en la transmisión el metálico, valores, créditos y acciones cuyos documentos se hallen en la cosa transmitida, a no ser que conste claramente la voluntad de extender la transmisión a tales valores y derechos.

第347条 動産または不動産に係わる売却、遺贈、贈与もしくは他の処分において、その占有または所有権がそれに付属するもの全部と移転される時、金銭、証券、債権および株式は、その書類が移転物の中にあっても、それらの証券および権利に移転効が及ぶとの意思が明白に証されていないと、移転の中に含まれているとはみなされない。